

# ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА «ДЕЛОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ» С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ РЕЧЕВЫХ АКТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Ван Хайцзяо

Аспирант, Иркутский государственный университет  
waxia1987@126.com

## FEATURES OF THE "BUSINESS AGREEMENT" GENRE FROM THE POINT OF SPEECH ACTS (BASED ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Wang Haijiao

*Summary:* The article is devoted to describe the features of the «business agreement» genre as a kind of official business style. The purpose is to compare the features of the «business agreement» genre in Russian and English. The main methods are comparative, analytical and descriptive. The author concludes that a business agreement (business contract) refers to a special genre of business documentation that has certain structural, lexical and morphological features. The author points out that locutionary and illocutionary speech acts exist in the text of the contract in Russian and English.

*Keywords:* features of speech acts, business contract, business agreement, Russian language, English language, locutionary act, illocutionary act.

*Аннотация:* Статья посвящена описанию особенностей жанра «деловое соглашение» как разновидности официально-делового стиля. Целью работы является сопоставление особенностей жанра «деловое соглашение» на русском и английском языках. Основные методы работы: сравнительно-сопоставительный, аналитический и описательный. Автор приходит к выводу, что деловое соглашение (деловой договор) относится к особому жанру деловой документации, обладающему определенными структурными, лексическими и морфологическими особенностями. Автор отмечает наличие локутивных и иллокутивных речевых актов в тексте договора на русском и английском языках.

*Ключевые слова:* речевые акты, деловой договор, деловое соглашение, русский язык, английский язык, локутивный акт, иллокутивный акт.

### Введение

Речевые жанры в современной лингвистике находятся на пике исследовательского интереса. Актуальность работы объясняется стремлением языкознания к изучению речи в прагматическом аспекте, включающем анализ ситуации общения, интенций коммуникантов и компонентов коммуникации, особенно в сопоставительном аспекте.

**Целью работы** является сопоставление особенностей жанра «деловое соглашение» на русском и английском языках. Для достижения заданной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть особенности понятия «деловой договор» и «деловое соглашение».
2. Сопоставить особенности речевого акта письменной деловой коммуникации в английском и русском языке на материале деловых договоров.

Основные **методы** исследования: сравнительно-сопоставительный, аналитический и описательный. Описательный метод был использован при характеристике основных особенностей жанра «деловое соглашение» в

теоретических источниках. Аналитический метод применялся при различении терминов «деловой договор» и «деловое соглашение». Сравнительно-сопоставительный метод способствовал выявлению особенностей жанра делового договора в английском и русском языках.

**Теоретической базой** исследования стали работы лингвистов И.П. Рябковой и А.Н. Кожевниковой, А.А. Демина, Е.А. Васильева, посвященные описанию делового договора как жанра делового общения, сопоставлению некоторых особенностей деловой речи в английском и русском языках. Кроме этого, были использованы труды И.И. Чироновой, Henry Jenkins, которые подробно описали особенности терминологии английского языка.

**Научной новизной** данной работы является рассмотрение делового соглашения как жанра письменной деловой речи в сравнительно-сопоставительном аспекте на материале договоров русского и английского языка.

**Практическая значимость работы:** материалы исследования могут быть использованы на лекциях и практических занятиях в вузах гуманитарного направ-

ления при рассмотрении темы «официально-деловой стиль», «жанры письменной деловой речи». Кроме этого, материалы статьи могут быть использованы при подготовке курса «Деловой английский язык для студентов юридического направления».

Как отмечают исследователи И.П. Рябкова и А.Н. Кожевникова, российское и британское право относятся к разным правовым семьям: российское право – к романо-германской правовой семье, британское и американское право – к англосаксонской (Рябкова, Кожевникова, 2018). Принадлежность к разным системам права объясняет различия в речеактных особенностях жанров делового общения. Прототипическим жанром письменной деловой речи является договор.

Согласно определению в ГК РФ, под *договором* в России понимается соглашение двух или нескольких лиц об установлении, изменении или прекращении гражданских прав и обязанностей (Гражданский кодекс РФ, 2021). В Великобритании *договором* называют обещание (promise) или ряд обещаний, неисполнение которых влечет за собой применение соответствующих санкций (Васильева, 2004).

В работе А.А. Демина вводится предложение внести изменения в п. 1. ст. 421 ГК РФ и ввести в научный оборот термин «иные соглашения», которые не влекут за собой обязательств, лишь гражданско-правовые последствия (Демин, 2013). В данной статье понятия «договор» и «деловое соглашение» будут рассматриваться как синонимичные, поскольку такое соотношение терминов является общепринятым (Брагинский, Витрянский, 2020).

Lutz-Christian Wolff сформулировал основные правила, которых необходимо придерживаться при составлении договоров:

1. язык договора должен быть понятным для лиц, не имеющих юридического образования;
2. договор должен быть структурирован;
3. предложения должны быть простыми и доступными для понимания, не перегруженными общепринятыми членами, однородными сказуемыми, многосоюзием;
4. текст договора необходимо разделять на параграфы;
5. терминология и структура договора должны быть последовательными (Wolff, 2013).

Обратимся к характеристике речеактных особенностей жанра «деловой договор» или «деловое соглашение» в английском и русском языке. Следует отметить, что «деловое соглашение» относится к жанру деловой документации, который отличается употреблением лексики официально-делового стиля: слова употребляются

в прямом значении, используются термины, характерные для юридической деятельности, а также номенклатурная и процедурная лексика (Рамазанова, 2017).

В качестве примера можно привести **лексемы в прямом значении**: *устав, ответственность, обязуется, поручение, совершить, articles (устав), agreement (соглашение)*; **термины**: *договор купли-продажи, общество с ограниченной ответственностью, момент совершения сделки, artificial person (юридическое лицо), terms and conditions (условия и положения договора)*; **номенклатурную лексику**: *генеральный директор (наименование должности), бензин АИ-92 (наименование товара), ОАО «Газпром», CLP Center of Legal Proceedings, Limited Liability Company (номенклатура наименований)*; **процедурную лексику** в соглашениях: *нести ответственность, сделка, расчет, расторжение, обеспечение, bargain (сделка), deal (сделка), rescission (расторжение договора)* и др (Балыбердина, 2008).

Необходимо отметить, что в деловых соглашениях недопустимо употребление многозначных слов, архаизмов, неологизмов, экспрессивно-окрашенных лексем, равно как неологизмов и жаргонизмов. При этом необходимо соблюдать нормы лексической сочетаемости слов в деловых соглашениях. В договорах на русском языке нормы лексической сочетаемости наблюдаются в следующих случаях: *предоставить кредит, осуществить контроль, направить на рассмотрение, оказать содействие, обладать правом*. Договоры на английском языке также составляются с учетом лексической сочетаемости слов: *hereinafter called (далее называемый), considered as done (считается выполненным), company undertakes (компания обязуется)*.

Структурные элементы деловых соглашений на русском и английском языках являются схожими: наименование договора, преамбула (обозначение сторон), *subject of the contract (предмет договора), delivery time and terms of delivery (сроки и условия поставки), price per unit and total price (цена и общая сумма контракта), quality of goods or services (качество товара или услуг), payment terms (условия платежа), claims (претензии), force majeure (форс-мажор), judicial addresses of the Sides (юридические адрес сторон), signatures of the seller and the buyer (подписи продавца и покупателя)* (Балыбердина, 2008).

Проанализируем морфологические особенности жанра «деловое соглашение». Как отмечает А.А. Демин, в договорах на русском языке преобладают имена существительные: *оказание услуг, устав, исполнитель, стороны, перечень, часть, договор, дни, акт, экземпляр* (Демин, 2013), что соответствует признакам официально-деловой речи.

В результате анализа 30 форм договора на русском и английском языках, нам удалось установить, что в формах договора преобладают формы единственного числа, а также абстрактные имена существительные: *оказание, обеспечение, исполнение, отражение*.

Морфологические особенности составления договоров на русском и английском языках будут выделены в соответствии с теорией речевых актов Дж. Остина (Остин, 1986). Автор работы выделяет три уровня речевых актов:

1) **локутив** – речевой акт, его грамматическая структура и значение; 2) **иллокутив** – характеристика намерения говорящего, создателя текста; 3) **перлокутив** – воздействие, которое оказывает акт (письменная и устная речь) на собеседника (Там же).

В договорах на английском языке также фигурируют имена существительные и прилагательные: *fundamentals* (основные положения), *results* (результаты), *one week* (неделя), *Sellers* (продавец), *in the quantity, assortment, at prices* (в количестве, в ассортименте, по ценам) и др. В тексте договора недопустимо совершение синтаксических и грамматических ошибок. Деловое соглашение должно отличаться краткостью, быть логичным, конкретным и обоснованным (Бортников, Михайлова, 2017).

Морфологические особенности официально-делового стиля характеризуют наполнение **локутивного акта** – непосредственного произнесения, в данном случае написания делового соглашения.

Попробуем дать оценку **иллокутивного акта**, отражающего коммуникативную цель говорящего. Деловое соглашение представляет собой *промисив* – обещание как вид речевого акта. Каждая из сторон, участвующих в соглашении, обязуется исполнить условия договора – оказать услугу, предоставить товары, помещение и проч., в то время как другая сторона – оплатить соответствующую услугу или товар.

Коммуникативной целью продавца услуги или товара будет не только продажа товара или услуги на взаимовыгодных условиях, но и сохранение долговременных отношений между организацией и покупателем. В качестве примера можно привести следующие сочетания слов, часто повторяющиеся в договорах: *secure full safety* (обеспечить полную сохранность), *should conform to the technical conditions* (должно соответствовать техническим условиям) и др.

Коммуникативной целью покупателя является получение товара или услуги на выгодных условиях, в соответствии с выполнением поставленных сроков, соответ-

ствием требований, предъявляемых к качеству товара или услуги, а также сохранением фиксированной цены, указанной в письменном деловом соглашении (договоре). Эти условия характеризуются в пунктах договора: цена и общая сумма договора, сроки поставки, качество товара, упаковка и маркировка. Следует отметить, что стороны юридического (делового) договора могут обсудить условия выполнения соглашения о сотрудничестве до того, как передадут условия спора судье для принятия обязательного решения.

Следует отметить, что поставщики развлекательных услуг, СМИ, создатели кино не имеют возможности предварительно обсудить условия оказания услуг с заказчиком, поэтому их коммуникативные цели могут не соответствовать ожиданиям последнего (Jenkins, 2007).

Стоит заметить, что коммуникативно-интенциональные условия содержатся в основных пунктах договора, а перформативы (предложения к действию) обычно указываются в технических условиях, в дополнительных соглашениях, в приложениях к договору.

В этом случае речь идет о структуре, цвете, размере, конкретных сроках поставки определенных товаров и иных важных моментах делового соглашения, в которые возможно внести изменения: *amendments and supplements to the present Contract are valid only if made in writing and signed by duly authorized representatives* (изменения и дополнения к настоящему соглашению действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными сторонами) (Бортников, Михайлова, 2017).

**Перлокутивный акт** в договоре не выражается. Тем не менее, иллокутивные акты, стоящие за намерением исполнителя или продавца выполнить условия настоящего делового соглашения, однозначно указывают на ожидаемую перлокуцию: *подрядчик обязуется выполнить, приступить к выполнению работ в следующие сроки, использовать предоставленные Заказчиком материалы, sellers should consider the received claim* (продавец обязуется рассмотреть полученную декламацию).

Следует отметить, что тексты соглашений на русском и английском языках имеют отличительные особенности. Как отмечает И. И. Чиронова, особое внимание следует уделить различию терминологической области «договорное право» в английском и русском языках. Как мы уже выяснили, термин договор в английском языке реализуется в следующих понятиях: *agreement* (соглашение), *contract* (контракт), *treaty* (договор), *deal* (сделка) (Чиронова, 2009). При этом в семантике слова *agreement* может отсутствовать сема «юридическая ответственность», поэтому если речь идет о «деловом соглашении»,

то принято обозначать его лексемой *treaty*. В российском законодательстве сделка является наиболее распространенной юридической формой, применяемой в различных действиях гражданского оборота, а в английском языке понятия *contract* и *deal* совпадают в значении и подчиняются требованиям, характерным для совершения договора (Чиронова, 2009).

При заключении договоров на русском языке, необходимо, чтобы стороны были согласны с каждой из упоминаемых позиций. Этим достигается локутивный речевой акт совершения делового соглашения. При подписании договоров на английском языке большую роль играет согласие сторон в совершении соглашения. При этом основные моменты сторонами могут быть приняты, а в остальных они могут отличаться. Этим в значительной мере обеспечивается перлокутивный акт, который обычно вербализуется в отдельном документе – Акте о выполнении делового соглашения (Акте о выполненных работах). Иначе говоря, важную роль играет прагматический аспект деловой речи в английском языке и вербально-семантический в русском языке. Важно отметить, что в российском законодательстве определен перечень существенных условий для подписания договора (предмет, условия выполнения договора, сроки, стоимость), а в английском законодательстве нет понятия «обязательные условия», поэтому для каждого конкретного договора они могут быть свои. Однако в большинстве деловых соглашений, как мы уже определили, основные позиции договора совпадают.

В английском языке существует условие, без которого договор не является заключенным – это доктрина *consideration*. Суть последней в том, что offerent, предлагающий заключить договор, юридически подтверждает свое обещание возместить риски, связанные с материальным или правовым ущербом в случае неудовлетворения условий договора. Встречное удовлетворение может быть достаточным и соразмерным (*adequate consideration*), символическим, несправедливым (*nominal consideration*)

или достойным, адекватным (*good consideration*). Кроме этого, встречное удовлетворение может быть получено до наступления сделки (*executed*), но имеющее ценность для обоих партнеров (компаний), вступивших в деловые отношения.

### Заключение

Таким образом, нам удалось рассмотреть речеактные особенности жанра «деловое соглашение» на русском и английском языках.

Нам удалось выявить лексические и морфологические особенности составления договоров на русском и английском языках. Кроме этого, мы подробно остановились на составных пунктах договоров, проанализировали основные сходства и различия составляющих делового договора.

Речеактные особенности были выявлены в соответствии с теорией речевых актов Джона Остина. Мы подробно остановились на характеристике локутивных и иллюкутивных особенностей делового договора на русском и английском языках.

Необходимо отметить, что договор в английском законодательстве отличается условием, которое проявляется в важности совершения сделки и отрицания общепринятых пунктов договора в английском законодательстве. Также английский договор отличается значимостью встречного удовлетворения, полного, частичного или адекватного, устраивающего обоих партнеров, вступивших в деловые отношения.

**Перспективы дальнейшего исследования:** работа может быть продолжена более детальным рассмотрением смысловых различий в английском и русском законодательстве в области рассмотрения терминологической базы подписания деловых соглашений или деловых договоров.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Брагинский М.И., Витрянский В.В. Договорное право. Книга первая: Общие положения. М.: Статут, 2020. 845 с.
2. Васильева Е.А. Гражданское и торговое право зарубежных государств. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Международные отношения, 2004. Т. 1. 560 с.
3. Гражданский кодекс Российской Федерации: в 4-х ч.: текст с изм. и доп. на 1 марта 2021 г. М.: ЭКСМО, 2021. 704 с.
4. Демин А.А. Договор и соглашение: соотношение понятий // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. Тольятти: ВУИТ, 2013, Вып. № 2 (78). С. 25-34.
5. Документальная лингвистика: Учебно-методическое пособие / В.И. Бортников, Ю.Н. Михайлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2017. 132 с.
6. Контракты на русском и английском языках: хрестоматия / Сост. Ю.В. Балыбердина. Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2008. 208 с.
7. Остин Дж. Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов. Вып. XVII. М., 1986. С. 22-129.
8. Русский язык в деловой документации: Учебно-методическое пособие. / Сост. П.К. Рамазанова. Махачкала, 2017. 141 с.
9. Рябкова И.П., Кожевникова А.Н. Лингвоструктурные особенности договора в российском, американском и британском праве: сопоставительно-перевод-

- ческий аспект // Многоязычие в образовательном пространстве. 2018. № 3. С. 140-148.
10. Чиронова И.И. Сопоставительный анализ терминологической области «договорное право» в английском и русском языках // Филологические науки в МГМИМО: Сб. научных трудов. Вып. 38 (53). М.: МГМИМО-Университет, 2009. С. 120-132.
11. Jenkins H. Genre theory and implicit contracts. May 03, 2007. [Electronic resource]. URL: [http://henryjenkins.org/blog/2007/05/genre\\_theory\\_and\\_implicit\\_cont.html](http://henryjenkins.org/blog/2007/05/genre_theory_and_implicit_cont.html) (circulation date: 06.12.2021).
12. Wolff L. The Law of Cross-Border Business Transactions. Wolters Kluwer, 2013. 584 p.

© Ван Хайцзяо (waxia1987@126.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Иркутский государственный университет